

# neue Gardasee

## GRATIS Zeitung



Nr. 12 · August 2014 · 19. Jahr

**Gardaland SEA LIFE AQUARIUM**  
**FREIER EINTRITT**  
 Beim Vorlage dieses Coupons an der Kasse des Aquariums und beim Kauf eines Tickets zum vollen Preis haben Sie Anspruch auf 1 KOSTENLOSEN EINTRITT, der am Kauftag genutzt werden muss. Kann nicht mit anderen Angeboten verbunden werden. Gültig bis zum 31.12.2014. COD.1094  
 Castelnuovo del Garda (VR) +39 045 6449777  
[www.gardalandsealife.it](http://www.gardalandsealife.it)

**NEU**  
 Das Reich der patagonischen Seelöwen

### FINALTAG BEI DEN „BISSE“

Nach einem spannenden Regatten-Sommer wurde vor wenigen Tagen der Sieger der diesjährigen Bisse-Regatten um die „Fahne des Sees“ prämiert. Wer den traditionellen Ruder-Wettbewerb gewann, hierzu mehr auf Seite 2.

### ARENA 2015: DAS PROGRAMM DER FESTSPIELE

Opernfans aus aller Welt können vorplanen: Auf der Home Page der Festspiele in der Arena von Verona wurde schon das Festival-Programm 2015 veröffentlicht, und auch die Tickets sind bereits online erhältlich. Mehr hierzu auf Seite 4.

### URLAUBER DANKEN IHREN RETTERN

Eine Bootsfahrt hätte für zwei Urlaubsgäste vor wenigen Tagen verheerende Folgen haben können. Dank des Kapitäns einer Navigarda-Fähre und der Küstenwache blieb ihnen das Schlimmste erspart. Mehr hierzu auf Seite 16.

### CENTOMIGLIA FINDET ANFANG SEPTEMBER STATT

Am 6. und 7. September ist es wieder soweit und am Gardasee findet die traditionelle Centomiglia (Hundert Meilen) statt. In diesem Jahr wird sie bereits zum 64. Mal veranstaltet. Mehr zu dem Segel-Event ist auf Seite 40 nachzulesen.

von Kirsten Hofer

Ein märchenhafter Ort für märchen- und traumhafte Urlaubstage: das ist der Gardasee. Seine Landschaft, seine Gastronomie und sein kulturelles Angebot machen ihn zu einem der beliebtesten Reiseziele in Italien. Rund um den See erwartet man die Gäste mit zahlreichen interessanten Veranstaltungen, und dies nicht nur im Hochsommer, sondern auch in der Nebensaison. In den kommenden Wochen steht noch so einiges auf dem Programm: vom Rock Master Climbing-Festival in Arco über das Kürbisfest in Pastrengo bis hin zu „Tortellini und Drumherum“ in Valeggio und dem Lake Garda Marathon am nördlichen See. Im wahrsten Sinne „märchenhaft“ geht es allerdings in wenigen Tagen in Riva del Garda zu. In dem beliebten Ferienort wird jedes Jahr zum Sommerende ein Event veranstaltet, bei dem schon der Name zum Träumen einlädt: „Notte di Fiaba“ (Märchennacht). In den Gassen und Straßen der Stadt sind an den vier Veranstaltungstagen die Klänge fröhlichen Treibens zu vernehmen. An jeder Ecke gibt es etwas zu sehen und für das Highlight (ein Feuerwerk über dem See) suchen sich viele schon lange vor dem ersten „Kanonenschlag“ einen Platz, von dem man das Feuerwerk besonders gut sieht. Dafür, dass das märchenhafte Fest zum Erfolg wird, sorgen unzählige ehrenamtliche Helfer, Künstler und natürlich auch die Besucher selbst.



## Märchenhafter Lago di Garda

Die Zahlen der Märchennacht sind beeindruckend: rund hundert ehrenamtliche Helfer, 85.000 Besucher, 160 Stunden Animation und 2.500 kg Feuerwerkskörper. In jedem Jahr steht ein anderes Thema im Mittelpunkt der Notte

di Fiaba. So hat sich Riva in der Vergangenheit schon in den Wald und das Hexenhaus von Hänsel und Gretel, in die Villa Kunterbunt von Pippi Langstrumpf oder in den Dschungel von Mowgli verwandelt. In die-

sem Jahr erwartet man die großen und kleinen Besucher mit einem weiteren spannenden Thema: Robin Hood. Vom 28. bis zum 31. August heißt es also: auf in den Sherwood Forest c/o Riva del Garda.

**GardaCharter** + **BOOT CARAVAN SERVICE**

Abstellplätze innen / aussen am Gardasee (AFFI)  
 +39 347 3555 718  
[bootcaravanservice.com](http://bootcaravanservice.com)

**RENT A BOAT**  
 MOTORBOOT-VERMIETUNG  
 LAZISE NEUER HAFEN

WIR SPRECHEN DEUTSCH  
 +39.335.231912  
[www.gardacharter.it](http://www.gardacharter.it)

UNSERE MISCHUNGEN  
 KAFFEEMASCHINEN

WIR ERWARTEN SIE IN UNSEREM COFFEE SHOP MIT EINEM NÜTZLICHEN GESCHENK UND EINEM SONDERRABAT AUF IHREN EINKAUF

SINCE 1948

CREMES UND REZEPTE  
 ELIXIERE UND LIKÖRE  
 KAFFEE-KOSMETIKA

LATORRE SRL  
 Via Case Sparse Serraglio 101 - 25080 Manerba del Garda (BS)  
 Tel. +39 0365 654389 | [www.latorrefazione.it](http://www.latorrefazione.it) | [www.caffehaway.it](http://www.caffehaway.it) | [www.launo.eu](http://www.launo.eu)

Draußen Thermal-Wellness. Drinnen neue Erholung.

**Aquaria**  
 Entdecken Sie den neuen Spa-Innenbereich.

Natürliches und reines schwefelhaltiges Salz-Brom-Jod-Wasser, das nach einer zwanzig Jahre dauernden Reise aus dem Seegrund sprudelt. Das ist das Geheimnis des Aquaria am Gardasee, in der Stadt Sirmione. 2013 hat Aquaria sein Angebot zusätzlich mit einem neuen Spa-Bereich erweitert: ein Rundgang mit Saunen, Dampfbädern und Erlebnisduschen und reichlich multisensorischen Ruhezeiten mit dem Salzzimmer, dem Musikzimmer und dem Zimmer mit Sternenhimmel.

Thermen- und Wellnesscenter Aquaria  
 Platz Don A. Platti, 1  
 Altstadt von Sirmione (Brescia)  
 + 39 030 916044  
[aquaria@termedisirmione.com](mailto:aquaria@termedisirmione.com)  
[www.termedisirmione.com](http://www.termedisirmione.com)

# Was sagt der Experte dazu?

## WAS IST „MADE IN ITALY“?

Das Kennzeichen „Made in Italy“ ist eine Herkunfts- bzw. Ursprungsbezeichnung eines Produkts, die besagt, dass das Produkt zumindest im Wesentlichen in Italien hergestellt wurde. Hierdurch soll dem Verbraucher die Möglichkeit gegeben werden, ein italienisches Produkt von einem internationalen Produkt zu unterscheiden. Die Ware kann mit „Made in Italy“ gekennzeichnet werden.

- Wenn sie ausschließlich und vollumfänglich in Italien hergestellt wurde;
- Wenn sie nur zum Teil in Italien hergestellt wurde.

Im ersten Fall steht es außer Frage, dass das Produkt mit „Made in Italy“ gekennzeichnet werden kann. Der zweite Fall ist in Artikel 36 der EU-Richtlinie Nr. 450/2008 geregelt: Ein Produkt darf als „Made in Italy“ bezeichnet werden, wenn es in Italien maßgeblich hergestellt wurde



Rubrik von Dr. CLAUDIA CALLIPARI\*

(\* Deutsche und Italienerin, zweisprachig aufgewachsen, Juristin und Präsidentin des Vereins für Wahlitaliener "ASSOCIAZIONE ITALIANA TEDESCHI IN ITALIA")

oder dort die letzte Verarbeitung und/oder Veredelung stattgefunden hat. In diesem Zusammenhang kommt dem Hersteller des Endprodukts eine besondere Rolle zu: auch wenn alle Einzelteile eines Produktes in verschiedenen Ländern außerhalb Italiens hergestellt wurden und diese nur in Italien zusammengebaut werden, darf das Endprodukt nach den vorgenannten EU-Richtlinien als „Made in Italy“ bezeichnet werden, ebenso wie jenes Produkt „Made in Italy“ genannt werden darf, das zwar im Ausland zusammengebaut wird, dessen Einzelteile aber in Italien produziert und exportiert wurden, es sei denn diese Einzelteile wurden im Ausland wesentlich modifiziert oder veredelt.

## WAS VERSTEHT MAN IN ITALIEN UNTER DER ABKÜRZUNG „PEC“?

Mit Verordnung Nr. 185 aus dem Jahr 2008 wurde für selbständige Professionisten und gesellschaftsrechtlich strukturierte Unternehmen die Verpflichtung eingeführt, die geschäftliche Korrespondenz mittels einer sogenannten „PEC“, „posta elettronica certificata“, also einer zertifizierten elektronischen Post, zu versenden. Diese Verpflichtung gilt seit 30.06.2013 auch für Einzelunternehmen.

Die „PEC“ ist eine E-Mail mit bestimmten Eigenschaften, durch welche der E-Mail eine besondere rechtliche Relevanz im Geschäftsverkehr zukommt. Dieser Service kann nur von autorisierten Diensten (Provider) angeboten werden, den sogenannten „gestori accreditati“, da diese die wichtige Aufgabe haben, den Empfang der jeweiligen E-Mail verbindlich zu bestätigen. Wer eine E-Mail per „PEC“ versendet, bekommt umgehend eine Bestätigung vom eigenen Provider, dass die E-Mail bearbeitet und versendet wurde. Nach einigen Sekunden bekommt der Absender eine weitere Bestätigung per E-Mail und zwar diesmal vom PEC-Provider des Empfängers, dass die E-Mail angekommen ist. Diese Bestätigung ist rechtlich verbindlich und dient vor Gericht als Beweis für den Zugang der E-Mail beim Empfänger. Dieser kann dann das Gegenteil, nämlich die E-Mail nie bekommen zu haben, nicht mehr beweisen. Vor allem aber, und das ist besonders wichtig und vorteilhaft, garantiert eine E-Mail per „PEC“, dass diese vom Empfänger nicht verändert und modifiziert werden kann. Auf diese Weise wird eine schnelle, im Gegensatz zu einem Einschreiben mit Rückschein, Zeit und Geld sparende und sichere Übermittlung der Korrespondenz mit Zugangsnachweis garantiert.



PANORAMA-SEILBAHN · 90 · 1760 m. s.l.m.

REGIONE DEL VENETO



FUNIVIA MALCESINE - MONTE BALDO  
Via Navene Vecchia 12, 37018 Malcesine (VR) · Tel. +39 045 7400206  
· info@funiviedelbaldo.it · www.funiviedelbaldo.it

Folgen Sie uns auf facebook **facebook** /FuniviaMalcesineMonteBaldo



## COSTADORO

Valentino und Irene erwarten Sie täglich von Montag bis Samstag zu Verkostungen hervorragender Produkte des Betriebes Costadoro. Wir stellen Weine der Herkunftsbezeichnung Bardolino Doc und Docc, Garda Doc, Spumante Metodo Classico und Charmant, Grappa und natives Dop Olivenöl her. Für Gruppen-Besichtigungen mit Verkostungen wird um Anmeldung gebeten.

via Costadoro, 5  
BARDOLINO (VR)  
T 045 72.11.668  
F 045 62.27.330

weingut@agriturismocostadoro.com

### Weingut



### Emilia a tavola

Die Emilia am Tisch



### PARMIGIANO REGGIANO

Parmigiano Reggiano lange Reifezeit



Lambrusco Reggiano DOC



Parma-schinken



Traditioneller Balsamico-Essig



Kaffee-Mischungen

Es gibt eine neue kommerzielle Realität, die sich zum Ziel gesetzt hat, die in Italien und im Speziellen ausschließlich in der Emilia hergestellten kulinarischen Spitzenprodukte bekannt zu machen und schätzen zu lehren. Wir bieten Ihnen in ihrer Art einzigartige Produkte absoluter Unverfälschtheit und absoluten Genusses. Lieferungen an Private, Gaststätten und Hotels. **LIEFERUNGEN NACH HAUSE**

+39 334 2840657 · emilia\_a\_tavola@libero.it



An wen wendet man sich in einem Land, dessen Sprache nicht der eigenen entspricht?

Was sollte man tun, wenn man die italienische Sprache zwar versteht und eigentlich auch ganz gut spricht, aber sie noch nicht voll beherrscht, auf dem Einwohnermeldeamt beispielsweise, bei Immobilien- oder Steuerfragen, bei Arbeitsproblemen, beim Übersetzen von Dokumenten oder bei der Polizei oder gar in einem juristischen Verfahren?

Für diese Art von Problemen gibt es den "ITALIENISCHEN VEREIN DER DEUTSCHEN IN ITALIEN" (Associazione Italiana Tedeschi in Italia, abgekürzt AITI genannt), ein Verein, der seine Türen geöffnet hat, um allen Deutschen, Österreichern und Schweizern in ihrer zweiten Wahlheimat Italien das Leben zu erleichtern, vornehmlich in bürokratischer Hinsicht.

Die Vereinigung hat sich zum Ziel gesetzt, eine wichtige Anlaufstelle bzw. Bezugspunkt für alle in Italien angesiedelten Personen deutscher Muttersprache zu sein und natürlich auch für diejenigen, die sich erst noch mit dem Gedanken tragen, sich im schönen Italien niederzulassen, und ihnen sowohl im privaten als auch im geschäftlichen Bereich, unterstützend beiseite zu stehen.

Dank der Mitarbeit von Fachleuten, die in den verschiedensten Bereichen tätig sind, kann das Vereinsmitglied immer auf den Verein AITI zur Lösung seiner Probleme zählen; AITI wird sich bemühen, schnellstmöglich eine Antwort, auch in deutscher Sprache, abzugeben. Darüber hinausgehend möchte die unpolitische und selbstlos tätige Vereinigung, Tagungen und andere Formen öffentlicher Präsentation organisieren, um ihre Mitglieder über alle gegenwärtigen Neuigkeiten und Veränderungen auf den Gebieten des Rechts, der Steuer, der Wirtschaft und der Kultur zwischen Italien und Deutschland, stets auf dem laufenden zu halten.

Mit einem jährlichen Mitgliedsbeitrag von 50 € können Sie u.a. eine kostenlose Erstberatung für das ganze Jahr speziell in den Bereichen Rechts- und Steuerwesen, Arbeitsbeziehungen, Immobilien An- und Verkauf, Übersetzungs- und Dolmetscher-Tätigkeiten mit den zur Seite stehenden italienischen Fachleuten in Anspruch nehmen, die in ihrem Land natürlich viel Erfahrung und auch verschiedene Arten von Beziehungen zu deutschen Ländern haben (Deutsche als Muttersprache oder Italiener, die oft mit deutschsprachigen Leuten zu tun haben).

Noch Fragen offen? Besuchen Sie einfach die Internet Seite [www.tedeschinitalia.it](http://www.tedeschinitalia.it) oder schreiben Sie eine E-mail an [info@tedeschinitalia.it](mailto:info@tedeschinitalia.it).

## WAS IST „STALKING“?



Mit der Gesetzesverordnung Nr. 11/2009 wurde mit Art. 612bis c.p. (codice penale, dem ital. Strafgesetzbuch) eine neue Straftat „atti persecutori“, zu deutsch „Nachstellungen“, dem sogenannten „Stalking“, in das italienische Strafgesetzbuch eingefügt. Dieser neue Straftatbestand erweitert den bereits bestehenden Straftatbestand der Nötigung und setzt ein ganz spezielles typisches Verfolgungsverhalten voraus, das sich regelmäßig wiederholt und dadurch beim Opfer einen dauerhaften und schwerwiegenden Angstzustand hervorruft.

Das Wort „Stalking“ kommt aus dem Englischen und bedeutet im weiteren Sinne die Gesamtheit von Nötigungshandlungen wie z.B. Verfolgung, Bedrohung, Belästigung, dauerhafte, die Privatsphäre verletzende Handlungen, die bei dem Opfer körperliche und psychische Störungen und Angst- und Beklemmungszustände hervorrufen.

In den meisten Fällen handelt es sich um männliche Täter, oft den Partner oder Ex-Partner des Opfers. Es kann aber auch ein Freund, Arbeitskollege, Bekannter oder Nachbar sein, wobei dieser nicht unbedingt einschlägig vorbestraft oder psychisch erkrankt, drogenabhängig oder Alkoholiker sein muss.

Der Straftatbestand wird meist durch eine Kombination von belästigenden Handlungen, die regelmäßig und dauerhaft über einen längeren Zeitraum hinaus erfolgen müssen, verwirklicht, wie

z.B. durch Beobachten, Überwachen, Abpassen, Verfolgen, Ausfragen von Bekannten, Telefonanrufen und jeder Art von Versuchen, mit dem Opfer in Kontakt zu treten. Die Handlung ist strafrechtlich nur dann relevant, wenn sie beim Opfer eine schwere psychische Störung oder die begründete Angst um die eigene Sicherheit oder die einer nahestehenden Person hervorruft und damit das tägliche Leben des Opfers negativ beeinflusst. Art. 612bis c.p. sieht eine Freiheitsstrafe von 6 Monaten bis zu 4 Jahren vor. Sie erhöht sich, wenn die Tat vom getrennt lebenden oder geschiedenen Ehepartner oder ehemaligem Lebensgefährten begangen wird.

Nämliches gilt, wenn das Opfer minderjährig, schwanger oder schwerbehindert ist oder wenn die Tat mit Waffen oder von einer verummten Person ausgeführt wird. In der Regel wird die Tat nur auf Antrag des Opfers verfolgt, wobei der Strafantrag innerhalb von 6 Monaten gestellt werden muss. Die Straftat wird jedoch von Amts wegen verfolgt, wenn sie sich gegen eine minderjährige oder schwerbehinderte Person richtet. Ebenso wird sie von Amts wegen verfolgt, wenn das Opfer sich zunächst an die Polizei wendet, ohne schon den Strafantrag zu stellen, den Sachverhalt schildert und die Polizei den Täter erfolglos zur Unterlassung abgemahnt hat. Sobald der Stalker trotz dieser Abmahnung erneut dem Opfer nachstellt, wird die Tat ohne weiteres von Amts wegen strafrechtlich verfolgt.



Für weitere Infos und Fragen schreiben Sie an: [info@tedeschinitalia.it](mailto:info@tedeschinitalia.it)



Blick deiner wahren Natur  
ins Gesicht.



PARCO  
NATURA  
VIVA

Nature, all ways.

**BEGEISTERE DICH, LERNE, HABE SPASS!** 42 Hektar Moränenhügel, über 1500 Tiere in 250 verschiedenen Wildtierarten aus aller Welt, ein Tropenhaus, ein Safari-Zoo und ein den Giganten der Vergangenheit gewidmeter Parcours. Ein großer Park, lebendig und spannend, in dem man mehr über die Vergangenheit und die Gegenwart der Natur erfährt und man verstehen lernt, wie wir sie schützen und in die Zukunft mitnehmen können.

BUSSOLENGO · VERONA · [www.parconaturaviva.it](http://www.parconaturaviva.it)